

Memorandum o razumijevanju

između

Javnog tužilaštva Ukrajine i Tužilaštva Bosne i Hercegovine

o saradnji u sprečavanju i suzbijanju težih oblika krivičnih djela, posebno međunarodnog i transnacionalnog organizovanog kriminala, privrednog kriminala i korupcije; nezakonitog korištenja imovine stečene krivičnim djelom; ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti, genocida i vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom

Javno tužilaštvo Ukrajine i Tužilaštvo Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: strane),

S CILJEM uspostavljanja, razvijanja i jačanja tužilačke saradnje u sprečavanju i suzbijanju svih težih oblika krivičnih djela, posebno međunarodnog i transnacionalnog organizovanog kriminala, privrednog kriminala i korupcije; nezakonitog korištenja imovine stečene krivičnim djelom, ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti, genocida i vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom

NA OSNOVU utvrđenih principa suvereniteta i jednakih prava među državama, uzajamnog razumijevanja i zajedničkih interesa, ispunjavanja obaveza s najboljom namjerom, kao i pravila univerzalno priznatih opštim principima međunarodnog prava,

IMAJUĆI U VIDU principe navedene u Europskoj konvenciji o uzajamnoj pomoći u krivičnim stvarima iz 1959. godine i Konvenciji o pranju, traženju, privremenom oduzimanju i oduzimanju imovine pribavljene krivičnim djelima iz 1990. godine, te sve relevantne međunarodne sporazume u krivičnim stvarima,

SU SE DOGOVORILI O SLJEDEĆEM:

- (1) Strane saraduju, u okviru nadležnosti i u skladu sa njihovim važećim domaćim zakonima, na sprečavanju i suzbijanju svih težih oblika krivičnih djela, posebno međunarodnog i transnacionalnog organizovanog kriminala, privrednog kriminala i korupcije; nezakonitog korištenja imovine stečene krivičnim djelom; ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti, genocida i vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom.
- (2) Saradnju u okviru ovog Memoranduma strane sprovode razmjenom informacija i dokumentacije u vezi sa krivičnim djelima međunarodnog karaktera i osobama koje su uključene u njihovo počinjenje.

U tom slučaju, strane, u skladu sa potrebom da se osigura integritet i povjerljivost istraga, uzajamno razmjenjuju informacije po kojima se protiv svakog njihovog državljanina, stranog državljanina ili osobe bez državljanstva sprovodi istraga i/ili krivični postupak za krivično djelo navedeno u stavu 1. ovog Memoranduma.

- (3) Zavisno od njihovih važećih domaćih zakona strane usvajaju one mjere koje su potrebne da se omogući izvršenje neke molbe za pravnu pomoć u krivičnim stvarima navedenim u

stavu 1. ovog Memoranduma, ukoliko su takve molbe primili nadležni organi zamoljene strane.

- (4) Strane unapređuju i razvijaju profesionalne kontakte i odnose između uposlenika svojih Tužilaštava radi efikasnog i blagovremenog unapređenja iskustava i razmjene informacija i podataka o njihovim domaćim zakonima, kao i razmjene zakona i druge legislative, praktičnih strategija i internih smjernica, analitičkih materijala i podataka, statističkih podataka i izvještaja u vezi sa krivičnim stvarima navedenim u stavu 1. ovog Memoranduma
- (5) Da bi se sproveo ovaj Memorandum, strane se međusobno direktno kontaktiraju, a ti kontakti mogu obuhvatati i korištenje diplomatskih kanala ako je i kada je to potrebno.

Za neposredan kontakt, strane koriste sljedeće adrese i sredstva komunikacije:

Ukrajina:

Prosecutor General's Office of Ukraine
International Law Department
13/15 Riznytska Str.
01011, Kyiv, Ukraine
Fax: +380 (44) 280-28-51
E-mail: ilrd@gp.gov.ua

Bosna i Hercegovina:

Tužilaštvo Bosne i Hercegovine
Ul. Kraljice Jelene 88
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Fax: +387 (33) 707-465
E-mail: toby.cadman@tuzilastvobh.gov.ba

- (6) Saradnja u okviru ovog Memoranduma se sprovodi na osnovu zahtjeva za informacije. Svaka strana može, bez prethodno upućenog zahtjeva, dostaviti drugoj strani informacije kada smatra da bi te informacije mogle pomoći strani koja ih dobila u pokretanju ili vođenju krivičnog postupka.
- (7) Zahtjev za informacije i relevantni odgovori se podnose u pismenom obliku, na jeziku strane moliteljice zajedno sa prevodom na engleski jezik. U hitnim slučajevima, takvi zahtjevi se mogu slati putem e-maila, faxom ili drugim tehničkim sredstvima komunikacije, a zvanična potvrda se šalje naknadno.
- (8) Svaka strana ispunjava zahtjeve za informacije u skladu sa svojim domaćim zakonima. Kada nije moguće ispuniti zahtjev, zamoljena strana bez odlaganja obavještava stranu moliteljicu o razlozima koji onemogućavaju ispunjenje tog zahtjeva.
- (9) Strana koja dostavlja informacije i dokumentaciju u skladu sa odredbama ovog Memoranduma može tražiti od druge strane da se oni pri upotrebi čuvaju kao povjerljivi. Kada je potrebno takve informacije koristiti u toku glavnog pretresa, strana moliteljica dostavlja zahtjev za međunarodnu sudsku pomoć u skladu sa pravilima međunarodnog i domaćeg prava.
- (10) Informacije, dokumenti, oprema ili tehnologija sa podacima koji se prime u skladu sa ovim Memorandumom se ne otkrivaju niti se dostavljaju trećoj strani ukoliko to u pismenom obliku ne dozvoli Država koja ih daje.

U slučaju otkaza ovog Memoranduma, strane su saglasne da se odredbe ovog stava i dalje primjenjuju.

- (11) Sva pitanja vezana za tumačenje i sprovođenje ovog Memoranduma rješavaju se dogovorom uz konsultacije i/ili pregovore između strana bez uključivanja treće strane.
- (12) Strane mogu u pismenom obliku tražiti ispravku, izmjenu ili promjenu svih ili nekog dijela ovog Memoranduma. Strane će se u pismenom obliku složiti sa svim ispravkama, izmjenama ili promjenama i one će činiti dio ovog Memoranduma. Takve ispravke, izmjene ili promjene stupaju na snagu na dan koji odrede strane.
- (13) Ovaj Memorandum ne stvara nikakvu međunarodnu i međudržavnu pravnu obavezu za strane i njihove države i ne utiče na njihove sadašnje međunarodne obaveze. Saradnja u okviru ovog Memoranduma sprovodi se uz kontinuiranu dobru volju strana, a ima za cilj donošenje praktičnih odluka u sprečavanju i suzbijanju međunarodnog kriminala u duhu saradnje koji karakteriše ovaj dokument.
- (14) Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje strane i ostaje na snazi na neograničeni vremenski period osim ako ga u pismenom obliku ne otkáže jedna od strana. U tom slučaju otkaz postaje važeći nakon isteka perioda od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazu jedne od strana.
- (15) U slučaju otkaza ovog Memoranduma ispunjenje bilo kojeg zahtjeva ili aktivnosti pokrenute u skladu sa ovim Memorandumom, a koje je u toku, sprovodi se do njegovog završetka.

Sačinjen dana 3. aprila 2008. u dva originala na ukrajinskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku i na engleskom, i sva tri teksta su podjednako autentični. U slučaju neslaganja u vezi sa tumačenjem teksta, engleska verzija će biti važeća.

ZA GLAVNO TUŽILAŠTVO UKRAJINE

Zamjenik Glavnog tužioca Ukrajine

g. Vitaliy Shchotkin

ZA TUŽILAŠTVO BIH

**Vršilac dužnosti glavnog tužioca Bosne i
Hercegovine**

g.Milorad Barašin